

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Titus 1:1 (#1)

Kata **iman**, **pengetahuan**, dan **kebenaran** merupakan kata benda abstrak. Jika ide tersebut lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dengan cara lain. Terjemahan lain: “untuk menolong umat pilihan Tuhan agar terus mempercayai Dia dan mengetahui segala hal yang benar”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:1 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “dari umat yang dipilih Allah”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 1:1 (#3)

Paulus mengabaikan beberapa kata yang dalam banyak bahasa dibutuhkan sebuah kalimat agar menjadi lengkap. Anda dapat memberikan kata-kata ini di awal kalimat jika hal ini membuat lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “dan agar mereka mengetahui kebenaran” atau “supaya umat pilihan Allah mengetahui kebenaran”

Lihat: Elipsis

Titus 1:1 (#4)

Di sini, **kesalehan** adalah kata benda abstrak yang menunjuk pada hidup dengan cara yang menyenangkan Tuhan. Terjemahan lain: “yang sesuai untuk memuliakan Tuhan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:2 (#1)

Di sini **pengharapan** dapat dihubungkan dengan: (1) **kesalehan**, artinya jika kita hidup berkenan

kepada Allah, kita akan memiliki pengharapan akan kehidupan kekal. Terjemahan lain: “yang memberi kita harapan pasti akan kehidupan abadi” atau (2) **pengetahuan tentang kebenaran**, artinya harapan akan hidup kekal ini adalah bagian dari kebenaran, dan bahwa mengetahui kebenaran memberi harapan akan hidup kekal. Terjemahan lain: “dan itu mengajarkan kita untuk mengharapkan kehidupan kekal”

Lihat: Connecting Words and Phrases

Titus 1:2 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk kata **harapan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “yang menuntun kita dengan yakin untuk mengharapkan kehidupan kekal”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:2 (#3)

Jika ini membuat lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan positif di sini daripada ungkapan negatif ganda ini. Terjemahan lain: “Allah yang sepenuhnya dapat dipercaya”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 1:2 (#4)

Alternatif Penerjemahan: “sebelum segala jaman”

Titus 1:3 (#1)

Terjemahan lain: “pada waktu yang tepat”

Titus 1:3 (#2)

Paulus berbicara tentang firman Tuhan seolah-olah firman itu adalah sebuah objek yang dapat diperlihatkan secara kasat mata kepada orang-orang. Terjemahan lain: “dia membuatku memahami firman-Nya”

Lihat: Metafora

Titus 1:3 (#3)

Paulus beranggapan bahwa para pembacanya akan memahami bahwa kata **pemberitaan** merujuk pada berita Injil Yesus Kristus. Anda dapat memasukkan keterangan ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “melalui pemberitaan kabar baik tentang Yesus”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:3 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan lain: “orang yang dipercayakan kepadaku” atau “orang yang telah memberikan tanggung-jawab kepadaku untuk memberitakan”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 1:3 (#5)

Di sini, **kita** termasuk Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 1:4 (#1)

Meskipun Titus bukan **anak kandung** Paulus, dia memiliki iman yang sama kepada Kristus. Paulus menganggap bahwa hubungan dengan Kristus melalui iman lebih penting daripada hubungan biologis. Oleh karena itu, karena usianya yang relatif muda dan iman mereka yang sama kepada Kristus, Paulus menganggap Titus sebagai anaknya sendiri. Mungkin juga bahwa Paulus adalah yang menuntun Titus untuk beriman kepada Kristus, sehingga Titus seperti seorang anak dalam pengertian rohani. Terjemahan lain: “seperti seorang anak bagiku”

Lihat: Metafora

Titus 1:4 (#2)

Paulus dan Titus sama-sama memiliki **iman** yang sama kepada Kristus. Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk kata **iman**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “karena kami berdua sama-sama percaya kepada Yesus Kristus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:4 (#3)

Ini adalah sapaan yang umum yang digunakan Paulus. Dia menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa dibutuhkan sebuah kalimat agar menjadi lengkap. Anda dapat menambahkan kata-kata ini jika membuat lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “Semoga kamu merasakan kasih karunia dan damai sejahtera”

Lihat: Elipsis

Titus 1:4 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk kata **Kasih karunia** dan **damai sejahtera**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “Semoga Allah Bapa dan Kristus Yesus Juru Selamat kita mengasihani kamu dan memberikan kepadamu roh damai sejahtera”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:4 (#5)

Terjemahan lain: “Kristus Yesus yang adalah Juruselamat kita”

Titus 1:4 (#6)

Di sini, **kita** termasuk Paulus, Titus, dan semua orang percaya

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 1:5 (#1)

Frasa **Untuk maksud ini** memperkenalkan tujuan yang ingin dicapai Paulus ketika ia meninggalkan Titus di Kreta (untuk menahbiskan penatua-penatua di gereja). Gunakan frasa dalam bahasa Anda yang menjelaskan bahwa inilah tujuannya. Terjemahan alternatif: “Inilah sebabnya”

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 1:5 (#2)

Terjemahan alternatif: “Aku telah katakan kepadamu untuk tetap tinggal di Kreta”

Titus 1:5 (#3)

Terjemahan alternatif: “agar engkau selesai mengatur hal-hal yang perlu dilakukan”

Titus 1:5 (#4)

Terjemahan alternatif: “menunjuk penatua” atau “menentukan penatua”

Titus 1:6 (#1)

Ini adalah awal dari deskripsi karakter seorang penatua. Paulus berasumsi bahwa Titus memahami bahwa ia harus memilih orang-orang yang sesuai dengan deskripsi berikut ini. Anda dapat memasukkan informasi ini jika hal itu akan membantu para pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “seorang penatua haruslah orang yang tidak bercela” atau “siapa pun yang engkau pilih untuk menjadi penatua haruslah orang yang tidak bercela”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:6 (#2)

Menjadi **tidak bercela** berarti dikenal sebagai orang yang tidak melakukan hal-hal buruk. Jika ingin lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakannya secara positif. Terjemahan alternatif: “orang yang memiliki reputasi yang baik”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 1:6 (#3)

Ini berarti bahwa ia hanya memiliki **satu istri**; artinya, ia tidak memiliki istri atau selir lain. Ini juga berarti bahwa ia tidak berzina dan dapat juga berarti bahwa ia belum menceraikan istri sebelumnya. Terjemahan alternatif: “seorang pria yang hanya memiliki satu wanita” atau “seorang pria yang setia kepada istrinya”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:6 (#4)

Hal ini dapat merujuk kepada: (1) anak-anak yang percaya kepada Yesus. Terjemahan alternatif: “anak-anak yang setia kepada Allah” (2) anak-anak yang dapat dipercaya. Terjemahan alternatif: “anak-anak yang jujur”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:7 (#1)

Kata **penilik** adalah nama lain untuk posisi kepemimpinan rohani yang sama yang Paulus sebut sebagai “penatua” dalam 1:5. Istilah ini berfokus pada fungsi penatua: ia mengawasi kegiatan dan orang-orang di dalam gereja. Terjemahan alternatif: “penatua yang bertanggung jawab atas umat Allah”

Lihat: Translate Unknowns

Titus 1:7 (#2)

Paulus berbicara tentang jemaat seolah-olah jemaat adalah **rumah tangga** Allah, dan penilik jemaat seolah-olah ia adalah seorang hamba yang bertanggung jawab untuk mengatur rumah tangga tersebut. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “orang yang bertanggung jawab mengurus gereja Tuhan”

Lihat: Metafora

Titus 1:7 (#3)

Terjemahan alternatif: “bukan pecandu alkohol” atau “bukan orang yang banyak minum anggur”

Titus 1:7 (#4)

Terjemahan alternatif: “bukan orang yang suka melakukan kekerasan” atau “bukan orang yang suka berkelahi”

Titus 1:8 (#1)

Kata penghubung **Sebaliknya** memperkenalkan kontras antara hal-hal yang tidak boleh dilakukan oleh seorang penatua (yang telah Paulus nyatakan), dan hal-hal yang seharusnya dilakukan oleh seorang penatua (yang akan Paulus nyatakan). Tunjukkan kontras ini dengan cara yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “Sebaliknya”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 1:8 (#2)

Di sini Paulus berbicara tentang **apa yang baik** seolah-olah ia adalah seseorang yang dapat menjadi **teman** seseorang. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “orang yang suka melakukan hal-hal yang baik”

Lihat: Metafora

Titus 1:8 (#3)

Istilah **masuk akal** dan **mengendalikan diri** memiliki arti yang sangat mirip dan dapat diterjemahkan dengan satu istilah jika bahasa sasaran tidak memiliki dua istilah yang serupa.

Lihat: Doublet

Titus 1:8 (#4)

Istilah **benar** dan **kudus** memiliki arti yang sangat mirip dan dapat diterjemahkan dengan satu istilah jika bahasa sasaran tidak memiliki dua istilah yang mirip.

Lihat: Doublet

Titus 1:9 (#1)

Paulus berbicara tentang pengabdian pada iman Kristen seolah-olah itu adalah menggenggam iman dengan tangan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan metafora lain atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “Dia harus mengikuti dengan cermat” atau “Dia harus mengabdikan pada”

Lihat: Metafora

Titus 1:9 (#2)

Terjemahan alternatif: “yang sesuai dengan hal-hal yang kami ajarkan kepadanya”

Titus 1:9 (#3)

Kata-kata penghubung **supaya** memperkenalkan suatu hubungan maksud atau tujuan. Tujuan penatua berpegang teguh pada pesan yang dapat dipercaya adalah agar dia mampu memberi semangat kepada orang lain dan menegur orang yang menentangnya. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa ini adalah suatu tujuan. Terjemahan alternatif: “karena dengan cara ini”

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 1:9 (#4)

Kata yang diterjemahkan di sini sebagai **sehat** biasanya mengacu pada kesehatan fisik. Paulus membicarakan **pengajaran** ini seolah-olah itu adalah makhluk hidup yang bisa sehat atau sakit. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “pengajaran yang benar”

Lihat: Metafora

Titus 1:10 (#1)

Di sini, **empty** adalah metafora untuk tidak berguna, dan **para pembual** adalah orang-orang yang mengatakan hal-hal yang tidak berguna atau

bodoh. Terjemahan alternatif: “orang yang mengatakan hal-hal yang tidak berguna”

Lihat: Metafora

Titus 1:10 (#2)

Kata **para penipu** menggambarkan orang-orang yang secara aktif berusaha meyakinkan orang untuk percaya pada sesuatu selain Injil sejati yang Paulus beritakan. Terjemahan alternatif: “orang-orang yang meyakinkan orang lain untuk memercayai hal-hal yang tidak benar”

Lihat: Translate Unknowns

Titus 1:10 (#3)

Baik **para pembual** dan **para penipu** merujuk pada orang-orang yang sama, mereka yang adalah juga **para pemberontak**. Orang-orang itu mengajarkan hal-hal yang salah dan tidak berharga dan ingin agar orang lain memercayainya. Terjemahan alternatif: “orang-orang yang mengatakan hal-hal yang salah sehingga orang lain memercayai hal-hal yang tidak benar”

Lihat: Hendiadis

Titus 1:10 (#4)

Di sini, **orang-orang bersunat** mewakili orang-orang percaya asal Yahudi yang mengajarkan bahwa manusia harus disunat untuk menyenangkan Allah. Ajaran ini salah. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “orang-orang yang mengajarkan bahwa manusia harus disunat untuk menyenangkan Allah”

Lihat: Metonimi

Titus 1:11 (#1)

Implikasinya adalah bahwa orang-orang ini harus dilarang untuk mengajar. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “Engkau harus mencegah mereka menyebarkan ajaran sesat mereka” atau “Seseorang harus menghentikan mereka agar tidak menipu orang lain dengan kata-kata mereka”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:11 (#2)

Masalahnya adalah mereka membawa banyak keluarga menjauh dari kebenaran dan menghancurkan iman mereka. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “merusak iman seluruh keluarga”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:11 (#3)

Di sini Paulus menyebut **keuntungan** sebagai **memalukan**, artinya kegiatan menerima uang untuk mengajarkan hal yang salah mendatangkan rasa malu bagi gurunya. Pertimbangkan bagaimana mengungkapkannya dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “dan menambah rasa malu mereka dengan mengambil uang untuk itu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 1:12 (#1)

Terjemahan alternatif: “Seorang Kreta, yang mereka sendiri anggap sebagai nabi”

Titus 1:12 (#2)

Kata **selalu** di sini merupakan satu pernyataan yang berlebihan untuk penegasan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara lain untuk mengungkapkan penekanannya. Terjemahan alternatif: “Orang-orang Kreta mempunyai reputasi sebagai pembohong” atau “Orang-orang Kreta cenderung menjadi pembohong-pembohong”

Lihat: Hiperbola

Titus 1:12 (#3)

Metafora ini berbicara tentang **orang-orang Kreta** seolah-olah mereka adalah **binatang-binatang**

yang jahat. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “sama berbahayanya dengan binatang-binatang liar”

Lihat: Metafora

Titus 1:12 (#4)

Di sini bagian tubuh yang menyimpan makanan digunakan untuk melambangkan orang yang makan sepanjang waktu. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dari budaya Anda atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “pelahap-pelahap yang malas” atau “orang-orang malas yang hanya ingin makan”

Lihat: Sinekdochhe

Titus 1:13 (#1)

Terjemahan lain: “Oleh karena itu, Anda harus menggunakan bahasa yang kuat sehingga orang Kreta dapat memahaminya saat Anda mengoreksinya”

Titus 1:13 (#2)

Kata penghubung **Untuk** alasan ini memperkenalkan hubungan alasan-akibat. Alasannya adalah bahwa apa yang dikatakan nabi Kreta tentang umatnya adalah benar (mereka pembohong, jahat, dan malas), dan akibatnya Titus harus menegur mereka dengan keras karena berperilaku seperti itu. Gunakan penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa hal berikut adalah alasan dari hal sebelumnya. Terjemahan lain: “Oleh karena itu”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

Titus 1:13 (#3)

Di sini kata ganti **mereka** dapat merujuk pada: (1) orang-orang percaya di Kreta pada umumnya. Hal ini tampaknya mungkin terjadi karena **kesaksian** ditujukan untuk semua orang Kreta, dan ayat 14 mengatakan bahwa mereka tidak boleh memperhatikan “perintah orang-orang yang berpaling dari kebenaran”. Dengan kata lain,

mereka hendaknya tidak memperhatikan guru-guru palsu. Terjemahan lain: “orang-orang percaya Kreta” atau (2) guru-guru palsu Kreta. Dalam hal ini, ayat 14 memerintahkan guru-guru palsu untuk tidak memperhatikan guru-guru palsu lainnya. Terjemahan lain: “guru-guru palsu”

Lihat: Pronouns — When to Use Them

Titus 1:13 (#4)

Lihat catatan mengenai **suara** dalam [Titus 1:9](#). Terjemahan lain: “supaya mereka mempunyai iman yang sehat” atau “supaya iman mereka benar” atau “supaya mereka hanya percaya pada apa yang benar tentang Tuhan”

Lihat: Metafora

Titus 1:13 (#5)

Di sini, **supaya** menandakan **iman yang sehat**, begitu juga dengan ayat 14 berikut ini, sebagai maksud atau tujuan menegur orang Kreta. Gunakan penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa inilah tujuannya.

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 1:13 (#6)

Di sini kata benda abstrak **iman** mewakili hal-hal yang diyakini orang tentang Tuhan. Terjemahan lain: “dalam apa yang mereka yakini tentang Tuhan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 1:14 (#1)

Terjemahan lain: “ajaran palsu orang Yahudi”

Titus 1:14 (#2)

Paulus berbicara tentang kebenaran seolah-olah kebenaran adalah suatu objek yang dapat ditolak atau dihindari oleh seseorang. Terjemahan lain: “yang menolak kebenaran”

Lihat: Metafora

Titus 1:15 (#1)

Di sini, Paulus menggunakan atau menciptakan sebuah peribahasa untuk mengajarkan bahwa menjadi murni atau menyenangkan Tuhan adalah soal pikiran batin seseorang, bukan soal tindakan atau ritual lahiriah. Terjemahkan peribahasa ini sedemikian rupa sehingga dapat dikenali sebagai peribahasa dan bermakna dalam bahasa dan budaya Anda. Terjemahan lain: “Jika manusia suci hatinya, segala sesuatu yang mereka lakukan akan murni” atau “Ketika manusia hanya mempunyai pikiran yang baik, maka apa pun yang mereka lakukan tidak akan menyinggung Tuhan”

Lihat: Amsal

Titus 1:15 (#2)

Terjemahan lain: “kepada mereka yang berkenan kepada Tuhan”

Titus 1:15 (#3)

Kata penghubung **Tetapi** memperkenalkan kontras antara orang yang suci dan orang yang rusak dan tidak beriman. Tunjukkan kontras ini dengan cara yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “Namun,”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 1:15 (#4)

Paulus berbicara tentang orang-orang berdosa seolah-olah mereka rusak atau kotor secara fisik. Terjemahan lain: “Tetapi jika manusia tercemar akhlaknya dan tidak beriman, maka mereka tidak dapat berbuat sesuatu yang suci” atau “Tetapi jika manusia penuh dengan dosa dan ketidakpercayaan, maka apa pun yang mereka lakukan tidak berkenan kepada Allah”

Lihat: Metafora

Titus 1:16 (#1)

Kata penghubung **tetapi** memperkenalkan kontras antara apa yang dikatakan orang-orang jahat ini (bahwa mereka mengenal Tuhan) dan apa yang

ditunjukkan oleh tindakan mereka (bahwa mereka tidak mengenal Tuhan). Tunjukkan kontras ini dengan cara yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “namun demikian,”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 1:16 (#2)

Terjemahan lain: “cara hidup mereka membuktikan bahwa mereka tidak mengenal Dia”

Titus 2:1 (#1)

Di sini, **kamu** berbentuk tunggal dan menunjuk kepada Titus. Jika bermanfaat, Anda dapat mencantumkan nama “Titus” di sini, seperti dalam UST.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:1 (#2)

Lihat catatan tentang **pengajaran yang sehat** di [Titus 1:9](#). Terjemahan lain: “dengan doktrin yang benar” atau “dengan ajaran yang benar”

Lihat: Metafora

Titus 2:2 (#1)

Di sini tidak ada kata kerja sehingga dalam banyak bahasa diperlukan sebuah kalimat agar bisa lengkap. Jika ini membuat lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menambah kata kerja di sini, yang diambil dari gagasan “berbicara” di ayat sebelumnya, seperti “mengajar” atau “menasihati.” Terjemahan lain: “Ajarlah orang yang lebih tua untuk menjadi”

Lihat: Elipsis

Titus 2:2 (#2)

Ketiga kata ini mempunyai arti yang sangat dekat dan boleh digabung menjadi satu atau dua istilah, apabila bahasa sasaran tidak mempunyai tiga istilah yang terpisah.

Lihat: Doublet

Titus 2:2 (#3)

Terjemahan lain: “berpikiran sehat” atau “pengendalian diri”

Titus 2:2 (#4)

Terjemahan lain: “mengendalikan keinginan mereka”

Titus 2:2 (#5)

Di sini kata **sehat** artinya teguh dan tak tergoyahkan. Itu berlaku untuk **iman**, **kasih**, dan **ketekunan**. Lihat catatan tentang kata **sehat** di [Titus 1:9](#) dan catatan tentang **sehat dalam iman** di [Titus 1:13](#). Terjemahan lain: “iman yang tak tergoyahkan, dalam mengasihi sesama, dan terus bertekun”

Lihat: Metafora

Titus 2:2 (#6)

Anda dapat menyatakan kata benda abstrak **iman** sebagai kata kerja jika itu lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “dengan teguh percaya pada ajaran yang benar tentang Allah”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:2 (#7)

Anda dapat menyatakan kata benda abstrak **kasih**, sebagai kata kerja jika itu lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “dalam mengasihi orang lain dengan baik”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:2 (#8)

Anda dapat menyatakan kata benda abstrak **ketekunan** sebagai kata kerja jika itu lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “dan terus melayani Tuhan dalam segala keadaan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:3 (#1)

Beberapa kata kerja tidak muncul di sini sehingga dalam banyak bahasa diperlukan sebuah kalimat agar menjadi lengkap. Jika bahasa Anda lebih jelas, Anda dapat melanjutkan dengan gagasan kata kerja dari dua ayat sebelumnya dan menerapkannya di sini juga, seperti “Ajarlah wanita yang lebih tua untuk menjadi” atau “Nasihatilah wanita yang lebih tua untuk menjadi.” Terjemahan yang lain, menghilangkan koma: “Dengan cara yang sama, ajarlah wanita yang lebih tua untuk menjadi” atau “Ajarlah juga wanita yang lebih tua untuk menjadi”

Lihat: Elipsis

Titus 2:3 (#2)

Orang-orang yang tidak dapat mengendalikan diri dan minum terlalu banyak anggur dibicarakan di sini seolah-olah mereka adalah budak-budak anggur. Terjemahan lain: “dikendalikan oleh keinginan mereka akan anggur”

Lihat: Metafora

Titus 2:3 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan lain: “minum terlalu banyak anggur”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 2:3 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menunjukkan perbedaan antara sifat baik ini dan dua sifat buruk sebelumnya. Terjemahan lain: “tetapi pengajar-pengajar apa yang baik”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 2:4 (#1)

Di sini, **sehingga** menandai sasaran pelatihan **perempuan muda** sebagai tujuan atau tujuan dari menjadi “pengajar apa yang baik” di ayat 3. Tentu saja, hidup dengan cara yang baik, seperti

dijelaskan di ayat 3, membantu wanita yang lebih tua menjadi pengajar tentang apa yang baik. Gunakan kata sambung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa berikut ini adalah tujuannya.

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 2:4 (#2)

Terjemahan lain: “kekasih dari suami mereka sendiri”

Titus 2:4 (#3)

Terjemahan lain: “kekasih dari anak-anak mereka sendiri”

Titus 2:5 (#1)

Terjemahan alternatif: “dan taat kepada suami mereka sendiri”

Titus 2:5 (#2)

Di sini, **agar**, **supaya** menandai tidak menghina **firman Allah** sebagai tujuan atau sasaran dari perilaku yang baik yang dijelaskan dalam ayat 4 dan 5. Ini bukan satu-satunya tujuan dari hidup yang baik, tetapi jika para remaja putri gereja tidak melakukan hal-hal ini, orang-orang akan menganggap pesan Allah tidak berharga. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang menjelaskan bahwa apa yang terjadi setelahnya adalah tujuan dari apa yang terjadi sebelumnya.

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 2:5 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan alternatif: “supaya tidak ada orang yang menghina firman Allah” atau “supaya tidak ada orang yang menghina Allah dengan mengatakan hal-hal yang buruk tentang pesannya”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 2:5 (#4)

Di sini, **firman** adalah singkatan dari “pesan”. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “pesan dari Tuhan”

Lihat: Metonimi

Titus 2:6 (#1)

Instruksi Paulus kepada kelompok-kelompok orang percaya yang berbeda adalah serupa. Lihatlah bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam ayat 3.

Titus 2:7 (#1)

Ada kemungkinan frasa ini adalah bagian dari kalimat sebelumnya, bukan kalimat ini. Jika Alkitab yang digunakan di daerah Anda menggunakan frasa ini untuk mengakhiri kalimat sebelumnya, Anda dapat memilih untuk melakukan hal yang sama.

Titus 2:7 (#2)

Terjemahan alternatif: “tunjukkan diri Anda sebagai” atau “Anda sendiri harus berfungsi sebagai”

Titus 2:7 (#3)

Terjemahan alternatif: “sebagai teladan bagi orang yang melakukan hal-hal yang benar dan baik”

Titus 2:7 (#4)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “Dalam mengajar, tunjukkanlah dirimu dengan tidak bercela dan bermartabat”

Lihat: Elipsis

Titus 2:7 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **integritas**, **jujur** dan **martabat**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “Dalam mengajar, jadilah tidak korup, bermartabat” atau “Dalam mengajar, jadilah jujur, serius”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:7 (#6)

Jika ingin lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ekspresi positif untuk menerjemahkan kata negatif ganda yang terdiri dari awalan negatif **dalam-** dan kata negatif **korupsi**. Terjemahan alternatif: “kejujuran” atau “integritas”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 2:8 (#1)

Di sini kata **suara** diterapkan pada **pesan** Titus dan berarti “tepat” atau “benar”, seperti halnya dalam [Titus 1:9](#) dan [2:1](#) yang juga berlaku untuk pengajaran. Terjemahan alternatif: “tepat” atau “benar”

Lihat: Metafora

Titus 2:8 (#2)

Di sini, **sehingga** menunjukkan bahwa apa yang terjadi setelahnya adalah tujuan dari apa yang terjadi sebelumnya. Memiliki pesan yang baik akan membuat lawan menjadi malu untuk menentang pesan tersebut. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa apa yang terjadi setelahnya adalah tujuan dari apa yang terjadi sebelumnya. Terjemahan alternatif: “karena dengan cara itu” atau “sedemikian rupa sehingga”

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 2:8 (#3)

Ini merupakan situasi hipotetis di mana seseorang menentang Titus dan kemudian menjadi malu karena melakukannya. Terjemahan alternatif:

“supaya jika ada orang yang menentang engkau, ia menjadi malu” atau “supaya ketika ada orang yang menentang engkau, ia menjadi malu”

Lihat: Hypothetical Situations

Titus 2:8 (#4)

Di sini kata ganti **kami** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 2:9 (#1)

Seperti dalam 2:2 dan 2:3, Paulus menghilangkan sebuah kata yang dalam banyak bahasa dibutuhkan untuk melengkapi sebuah kalimat. Jika ingin lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menerapkan ide verbal dari ayat 6 di sini, yaitu “mendorong” atau “menasihati.” Terjemahan alternatif: “Nasihatilah para budak untuk tunduk kepada tuannya” atau “Nasihatilah para budak untuk taat kepada tuannya”

Lihat: Elipsis

Titus 2:9 (#2)

Terjemahan alternatif: “dalam setiap situasi” atau “selalu”

Titus 2:9 (#3)

Implikasinya adalah bahwa para budak harus menyenangkan tuan-tuan mereka. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “untuk menyenangkan tuan-tuan mereka” atau “untuk memuaskan tuan-tuan mereka”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:10 (#1)

Implikasinya ialah bahwa mereka akan tergoda untuk mencuri dari tuan-tuan mereka. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “tidak mencuri dari tuan-tuan mereka”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:10 (#2)

Di sini kata **tetapi** menunjukkan perbedaan yang kuat antara mencuri dan menunjukkan itikad baik. Dalam terjemahan Anda, tunjukkan kontras yang kuat ini dengan cara yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “melainkan”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 2:10 (#3)

Terjemahan alternatif: “untuk menunjukkan bahwa mereka layak mendapatkan kepercayaan tuan-tuan mereka”

Titus 2:10 (#4)

Di sini, **sehingga** menandai memberikan **penghargaan pada ajaran tentang Allah** sebagai satu maksud atau tujuan para budak yang menunjukkan **kesetiaan yang baik dan penuh** kepada tuan-tuan mereka. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa ini adalah suatu tujuan.

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 2:10 (#5)

Terjemahan alternatif: “dalam segala hal yang mereka lakukan”

Titus 2:10 (#6)

Terjemahan alternatif: “mereka dapat menjadikan pengajaran tentang Allah Juruselamat kita menarik” atau “mereka dapat membuat orang mengerti bahwa pengajaran tentang Allah Juruselamat kita itu baik”

Titus 2:10 (#7)

Di sini kata ganti **kami** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 2:11 (#1)

Kata yang diterjemahkan dengan **Karena** menunjukkan bahwa apa yang disebutkan selanjutnya adalah alasan dari apa yang disebutkan sebelumnya. Gunakan satu kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa hal yang disebutkan selanjutnya merupakan alasan dari apa yang disebutkan sebelumnya. Terjemahan alternatif: “Mereka harus melakukan ini karena”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

Titus 2:11 (#2)

Paulus berbicara tentang **anugerah Allah** seolah-olah itu adalah satu pribadi yang telah tiba. Lihat UST untuk mengetahui cara lain untuk mengungkapkan hal ini. Terjemahan alternatif: “Allah sekarang menawarkan anugerah-Nya”

Lihat: Personifikasi

Titus 2:11 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **anugerah**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “Karena Allah sangat baik hati dengan menyediakan satu jalan untuk menyelamatkan semua manusia”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:11 (#4)

Di sini kata-kata **bagi keselamatan** menggambarkan **anugerah Allah**, artinya seperti orang yang mempunyai sifat menyelamatkan manusia. Terjemahan alternatif: “mampu menyelamatkan semua orang” atau “yang bekerja untuk menyelamatkan semua orang” atau “membawa keselamatan bagi semua orang”

Lihat: Personifikasi

Titus 2:11 (#5)

Meskipun istilah **men** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: “untuk semua orang”

Lihat: When Masculine Words Include Women

Titus 2:12 (#1)

Paulus berbicara tentang anugerah Allah (2:11) seolah-olah anugerah itu adalah seseorang yang melatih orang lain tentang bagaimana menjalani kehidupan yang kudus. Terjemahan alternatif: “yang dengannya Allah melatih kita”

Lihat: Personifikasi

Titus 2:12 (#2)

Di sini kata ganti **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 2:12 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kefasikan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “hal-hal yang tidak menghormati Allah”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:12 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **keinginan-keinginan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “hidup untuk hal-hal dari dunia ini” atau “mengejar kesenangan-kesenangan yang berdosa”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:12 (#5)

Terjemahan alternatif: “Perilaku yang tidak menghormati Allah ... cara yang memuliakan Allah”

Titus 2:12 (#6)

Terjemahan alternatif: “selama kita hidup di dunia ini” atau “selama masa ini”

Titus 2:13 (#1)

Terjemahan lain: “sementara kita menunggu untuk menyambut”

Titus 2:13 (#2)

Kedua frasa yang dihubungkan dengan **dan** ini mengungkapkan satu peristiwa. Kata **pengharapan yang diberkati** menggambarkan perasaan Paulus tentang **penampakan** Yesus. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan makna ini dengan frasa padanan yang tidak menggunakan **dan**. Terjemahan lain: “berkah yang kita harapkan, yaitu munculnya kemuliaan” atau “yang kita rindukan, penampakan yang diberkati dan mulia”

Lihat: Hendiadis

Titus 2:13 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **harapan** dan **kemuliaan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “apa yang kita dambakan, penampakan yang penuh keberkahan dan kemuliaan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:13 (#4)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk kepemilikan untuk menggambarkan suatu peristiwa yang ditandai dengan **kemuliaan**, yaitu ketika **Yesus Kristus** akan **menampakkan diri**. Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk kepemilikan untuk mengungkapkan hal ini, Anda dapat mengatakannya secara berbeda. Terjemahan lain:

“peristiwa penuh berkah yang kita nanti-nantikan ketika Tuhan dan Juru Selamat kita Yesus Kristus yang agung menampakkan diri secara mulia”

Lihat: Kepemilikan

Titus 2:13 (#5)

Baik **Allah kita yang agung** maupun **Juruselamat** mengacu pada satu pribadi, **Yesus Kristus**. Terjemahan lain: “Yesus Kristus, Allah dan Juruselamat kita yang agung”

Lihat: Hendiadis

Titus 2:14 (#1)

Ini mengacu pada kematian Yesus dengan rela. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “Dia menyerahkan diri-Nya untuk mati bagi kita”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:14 (#2)

Di sini kata ganti **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 2:14 (#3)

Di sini, Paulus berbicara tentang **pelanggaran hukum** seolah-olah Yesus adalah tuan yang jahat yang membebaskan kita. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dari bahasa Anda atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: “untuk menyelamatkan kami dari cara hidup kami yang melanggar hukum”

Lihat: Metafora

Titus 2:14 (#4)

Di sini kata ganti **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 2:14 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “sekelompok orang yang Dia pilih” atau “sekelompok orang yang Dia hargai”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 2:14 (#6)

Terjemahan lain: “yang berkeinginan untuk beramal shaleh”

Titus 2:15 (#1)

Di sini, **hal-hal ini** mengacu kembali pada semua hal yang Paulus katakan di pasal dua. Gunakan cara alami dalam bahasa Anda untuk merujuk kembali pada hal-hal ini. Terjemahan lain: “tentang semua ini”

Lihat: Kata Ganti

Titus 2:15 (#2)

Paulus berasumsi bahwa Titus memahami bahwa ia harus menasihati umat beriman untuk menaati **hal-hal ini**. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “mendorong orang-orang beriman untuk melakukan hal-hal ini”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:15 (#3)

Jika bermanfaat, orang-orang yang harus **tegur** oleh Titus bisa dijelaskan secara eksplisit. Terjemahan lain: “koreksi dengan segenap otoritas orang-orang yang tidak melakukan hal-hal ini”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 2:15 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **otoritas**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “dari posisi Anda yang sah sebagai pengawas mereka”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 2:15 (#5)

Terjemahan lain: “Jangan izinkan siapa pun mengabaikan Anda”

Titus 2:15 (#6)

Anda dapat menyatakan ini secara positif: “Pastikan semua orang mendengarkan Anda”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 2:15 (#7)

Cara orang mengabaikan Titus dapat dibuat secara eksplisit. Terjemahan lain: “Jangan ada seorang pun yang menolak untuk mendengarkan kata-katamu” atau “Jangan ada seorang pun yang menolak untuk menghormatimu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:1 (#1)

Terjemahan lain: “Beri tahulah orang-orang kita lagi, apa yang telah mereka ketahui, untuk “tunduk” ” atau “Terus ingatkanlah mereka untuk tunduk”

Titus 3:1 (#2)

Kata **tunduk** dan **menaati** memiliki arti yang sangat mirip dan keduanya menunjuk pada melakukan apa yang diperintahkan seseorang kepada Anda. Jika bahasa target hanya mempunyai satu istilah untuk ini, gunakan saja istilah itu. Terjemahan lain: “melakukan apa yang perintahkan penguasa politik dan pemerintah,

dengan menaati mereka” atau “menaati pejabat pemerintah”

Lihat: Doublet

Titus 3:1 (#3)

Kata **pemerintah** dan **penguasa** memiliki arti serupa dan keduanya menunjuk pada siapa pun yang memegang otoritas dalam pemerintahan. Jika bahasa target hanya mempunyai satu istilah untuk ini, gunakan saja istilah itu. Terjemahan lain: “kepada pejabat pemerintah”

Lihat: Doublet

Titus 3:1 (#4)

Terjemahan lain: “siap-sedialah berbuat baik kapan pun ada kesempatan”

Titus 3:2 (#1)

Terjemahan lain: “berkata jahat tentang”

Titus 3:2 (#2)

Agar lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan pernyataan positif untuk menerjemahkan kata negatif ganda yang terdiri dari partikel negatif **tidak** dan kata negatif **suka bertengkar**. Terjemahan lain: “menjadi pendamai”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 3:2 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kerendahan hati**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “selalu bersikap rendah hati” atau “selalu penuh perhatian”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:2 (#4)

Meskipun istilah **laki-laki** berjenis kelamin laki-laki, Paulus menggunakan kata tersebut dalam

pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang memperjelas hal ini. Terjemahan lain: “terhadap semua orang”

Lihat: When Masculine Words Include Women

Titus 3:3 (#1)

Kata yang diterjemahkan dengan **Sebab** menunjukkan bahwa frase kalimat selanjutnya adalah merupakan alasan dari kalimat sebelumnya. Alasan untuk bersikap lembut dan rendah hati terhadap orang yang **bodoh dan tidak taat** adalah karena kita juga dulunya seperti itu. Gunakan kata sambung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa hal berikut adalah alasan dari hal sebelumnya. Terjemahan lain: “Ini karena kita sendiri dulunya”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

Titus 3:3 (#2)

Terjemahan lain: “sebelumnya” atau “pada suatu waktu” atau “sebelumnya”

Titus 3:3 (#3)

Di sini kata ganti, **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya, mengacu pada masa sebelum mereka percaya kepada Kristus. Terjemahan lain: “bahkan kita” atau “kita sendiri”

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:3 (#4)

Terjemahan lain: “tidak berakal budi” atau “tidak bijaksana”

Titus 3:3 (#5)

Di sini, **nafsu** dan **kesenangan** dibicarakan seolah-olah kedua hal tersebut adalah tuan atas diri manusia dan telah menjadikan orang-orang itu menjadi budak dengan menipu mereka. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain:

“Kita telah membiarkan diri kita untuk mempercayai kebohongan bahwa dengan mengejar berbagai nafsu dan kesenangan akan membuat kita bahagia, dan kemudian kita tidak mampu mengendalikan keinginan kita atau berhenti melakukan hal-hal yang kita pikir akan memberi kita kesenangan”

Lihat: Personifikasi

Titus 3:3 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “Berbagai nafsu dan kesenangan yang menyesatkan dan memperbudak kami”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 3:3 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **hawa nafsu** dan **kesenangan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “dengan melakukan apapun yang sangat kita inginkan dan dengan melakukan apapun yang membuat kita merasa nyaman”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:3 (#8)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **jahat** dan **iri hati**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Kata **jahat** dan **iri hati** menggambarkan dosa. Kata **jahat** bersifat umum dan **iri hati** adalah jenis dosa yang spesifik. Terjemahan lain: “Kami selalu melakukan hal-hal jahat dan mengingini apa yang dimiliki orang lain”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:3 (#9)

Terjemahan lain: “melakukan hal-hal yang membuat orang lain membenci kita”

Titus 3:4 (#1)

Kata **Tetapi** digunakan di sini untuk menandai perbedaan penting antara kejahatan manusia (ayat 1–3) dan kebaikan Tuhan (ayat 4–7). Dalam terjemahan Anda, tunjukkan kontras yang kuat ini dengan cara yang umum dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “Namun,”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 3:4 (#2)

Paulus berbicara tentang **kebaikan** dan **kasih** Allah, seolah-olah itu adalah hal-hal lahiriah yang terlihat dalam pemandangan kita. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: “ketika Allah Juruselamat kita menunjukkan kebaikan dan kasih-Nya kepada manusia”

Lihat: Metafora

Titus 3:4 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kebaikan** dan **kasih**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “ketika Allah, yang menyelamatkan kita, menunjukkan betapa baik dan penuh kasihnya Dia terhadap umat manusia”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:4 (#4)

Di sini kata ganti **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:5 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “pekerjaan-pekerjaan benar” atau “perbuatan-perbuatan baik”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:5 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **belas kasihan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “karena dia ingin berbelas kasihan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:5 (#3)

Paulus menggabungkan dua metafora di sini. Ia berbicara tentang pengampunan Allah bagi orang-orang berdosa seolah-olah Allah secara fisik membasuh mereka dari dosa mereka. Ia juga berbicara tentang orang-orang berdosa yang menjadi responsif terhadap Allah seolah-olah mereka mengalami “kelahiran baru”. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “diampuni dari dosa, dilahirkan kembali secara rohani,”

Lihat: Metafora

Titus 3:6 (#1)

Adalah hal yang umum bagi para penulis Perjanjian Baru untuk berbicara tentang Roh Kudus sebagai cairan/air yang dapat dicurahkan oleh Allah dalam jumlah yang besar. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “yang Allah berikan kepada kita dengan murah hati”

Lihat: Metafora

Titus 3:6 (#2)

Di sini kata ganti **kami** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:6 (#3)

Terjemahan alternatif: “karena apa yang telah Juruselamat kita, Yesus Kristus, lakukan bagi kita”

Titus 3:6 (#4)

Di sini kata ganti **kita** mencakup Paulus, Titus, dan semua orang percaya.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:7 (#1)

Di sini, **sehingga** menandai menjadi **ahli waris** dari **hidup yang kekal** sebagai sasaran atau tujuan mengapa Allah memberikan Roh Kudus kepada kita (ayat 6). Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa inilah tujuannya.

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 3:7 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan alternatif: “karena Allah telah menyatakan bahwa kita tidak berdosa”

Lihat: Aktif atau Pasif

Titus 3:7 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kasih karunia**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “oleh anugerah yang murah hati dari yang satu itu” atau “oleh apa yang dengan cuma-cuma dilakukan oleh yang satu itu untuk kita”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:7 (#4)

Di sini, **yang itu** merujuk kembali kepada “Juruselamat kita Yesus Kristus” dalam ayat 6. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengulangi nama itu di sini. Terjemahan alternatif: “dari Yesus”

Lihat: Kata Ganti

Titus 3:7 (#5)

Orang-orang yang kepadanya Tuhan telah membuat janji-janji dibicarakan seolah-olah mereka akan mewarisi hal-hal yang dijanjikan, seperti halnya seseorang mewarisi harta benda atau harta milik dari seorang anggota keluarga. Terjemahan alternatif: “kita dapat berharap untuk menerima kehidupan kekal yang telah Allah janjikan kepada kita”

Lihat: Metafora

Titus 3:8 (#1)

Pesan ini adalah pesan yang baru saja diungkapkan dalam ayat 4–7, bahwa Allah dengan cuma-cuma memberikan Roh Kudus dan kehidupan kekal kepada orang-orang percaya melalui Yesus. Terjemahan alternatif: “perkataan ini”

Lihat: Kata Ganti

Titus 3:8 (#2)

Di sini, **hal-hal ini** mengacu pada ajaran yang Paulus bicarakan dalam ayat 1–7. Terjemahan alternatif: “ajaran-ajaran yang baru saja kubicarakan”

Lihat: Kata Ganti

Titus 3:8 (#3)

Terjemahan alternatif: “semoga dengan tekun berusaha untuk melakukan pekerjaan yang baik”

Titus 3:8 (#4)

Meskipun istilah **pria** adalah bentuk maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam arti umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: “untuk semua orang”

Lihat: When Masculine Words Include Women

Titus 3:9 (#1)

Kata **Tetapi** di sini menunjukkan perbedaan antara perbuatan-perbuatan baik yang harus dilakukan (ayat 8) dan perbuatan-perbuatan buruk yang harus dihindari (ayat 9). Dalam terjemahan Anda, tunjukkan kontras ini dengan cara yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “Sebaliknya, hindari”

Lihat: Connect — Contrast Relationship

Titus 3:9 (#2)

Terjemahan alternatif: “argumen mengenai hal-hal yang tidak penting”

Titus 3:9 (#3)

Kata **silsilah-silsilah** mengacu pada studi tentang hubungan kekerabatan keluarga. Lihat Pengantar Titus untuk informasi lebih lanjut. Paulus berasumsi bahwa Titus akan memahami maksudnya agar Titus menghindari perdebatan mengenai silsilah. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “berdebat tentang silsilah-silsilah”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:9 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **perselisihan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “berdebat dengan orang-orang” atau “bertengkar dengan orang-orang”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Titus 3:9 (#5)

Paulus berasumsi bahwa Titus akan mengerti bahwa yang dia merujuk ke hukum Musa, bukan hukum Romawi. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “tentang hukum Musa”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:10 (#1)

Implikasinya adalah bahwa orang tersebut menyebabkan perpecahan dalam gereja. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “Jauhi orang yang menyebabkan perpecahan dalam gereja”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:10 (#2)

Implikasinya adalah bahwa Titus harus memberi peringatan kepada orang yang menyebabkan perpecahan. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “setelah Anda memperingatkan orang itu satu atau dua kali”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:11 (#1)

Terjemahan alternatif: “orang seperti itu”

Titus 3:11 (#2)

Paulus berbicara tentang seseorang yang memilih melakukan hal-hal yang salah seolah-olah dia meninggalkan jalan yang **benar** dan berjalan ke arah yang salah. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “telah berhenti melakukan apa yang benar”

Lihat: Metafora

Titus 3:11 (#3)

Terjemahan alternatif: “menghakimi dirinya sendiri”

Titus 3:12 (#1)

Implikasinya adalah bahwa Titus harus datang ke Nikopolis setelah Artemas atau Tikhikus tiba di tempat Titus berada. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatif: “Setelah aku mengutus Artemas atau Tikhikus dan dia datang kepadamu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:12 (#2)

Artemas and **Tikhikus** adalah nama-nama laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Titus 3:12 (#3)

Terjemahan alternatif: “lakukan yang terbaik untuk datang”

Titus 3:12 (#4)

Kata kerja **segeralah** berbentuk tunggal dan ditujukan kepada Titus saja. Artemas atau Tikhikus akan tinggal di Kreta, mungkin untuk menggantikan Titus.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

Titus 3:13 (#1)

Implikasinya di sini adalah **Rajin mengirim** orang-orang ini berarti membantu dan melengkapi mereka. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “Berikan perbekalan untuk bepergian”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:13 (#2)

Zenas dan **Apollos** adalah nama pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Titus 3:13 (#3)

Terjemahan lain: “dan juga Apolos”

Titus 3:13 (#4)

Di sini, **sehingga** menunjukkan cara Titus mengirim orang-orang ini. Terjemahan lain: “sedemikian rupa sehingga mereka tidak kekurangan apa pun”

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

Titus 3:13 (#5)

Anda dapat menyatakan hal ini secara positif. Terjemahan lain: “sehingga mereka mempunyai semua yang mereka perlukan”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 3:14 (#1)

Di sini, **milik kita** mengacu pada orang-orang percaya di Kreta. Terjemahan lain: “orang kita sendiri”

Lihat: Elipsis

Titus 3:14 (#2)

Di sini kata ganti **kami** mencakup Paulus dan Titus. Bentuknya harus ganda atau inklusif jika bahasa Anda menunjukkan perbedaan ini.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:14 (#3)

Di sini **kebutuhan esensial** mengacu pada hal-hal yang harus dimiliki seseorang agar dapat hidup. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “yang memungkinkan mereka membantu orang-orang yang kekurangan hal-hal yang diperlukan”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:14 (#4)

Paulus berbicara tentang orang-orang yang melakukan pekerjaan baik seolah-olah mereka adalah pohon yang menghasilkan buah yang baik. Terjemahan lain: “agar mereka tidak menjalani kehidupan yang sia-sia”

Lihat: Metafora

Titus 3:14 (#5)

Anda dapat menyatakan hal ini secara positif. Terjemahan lain: “supaya mereka bisa berbuah” atau “supaya dengan cara ini mereka bisa produktif”

Lihat: Negasi Ganda

Titus 3:15 (#1)

Di sini, **kamu** adalah tunggal. Ini adalah salam pribadi untuk Titus.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

Titus 3:15 (#2)

Terjemahan lain: “Semua orang yang bersamaku” atau “Semua orang beriman yang bersamaku”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Titus 3:15 (#3)

Di sini, **dalam iman** adalah ungkapan yang mengacu pada mereka yang memiliki keyakinan yang sama. Jika frasa ini tidak memiliki arti tersebut dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan idiom dari bahasa Anda yang memiliki arti tersebut atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: “orang-orang beriman yang mencintai kita karena kita seagama” atau “semua orang yang mencintai kita dan beriman seperti kita”

Lihat: Ungkapan

Titus 3:15 (#4)

Di sini kata ganti **kita** mungkin eksklusif dan mengacu pada Paulus dan kelompok orang percaya yang bersamanya. Paulus mengirimkan salam dari kelompok ini kepada kelompok orang percaya yang bersama Titus di Kreta.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Titus 3:15 (#5)

Ini adalah salam yang umum bagi umat Kristiani dan juga merupakan suatu berkat. Ekspresikan ini dalam bentuk yang dapat dipahami sebagai berkah dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “Semoga rahmat Tuhan menyertai kalian” atau “Saya mohon agar Tuhan memberikan rahmat kepada kalian semua”

Lihat: Blessings

Titus 3:15 (#6)

Di sini kata ganti **kamu** berbentuk jamak. Berkat ini diperuntukkan bagi Titus dan bagi seluruh orang percaya di Kreta.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal